Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jiszbi-Benob, który należał do potomków Rafy\* \*\* – a waga jego włóczni\*\*\* wynosiła trzysta (sykli)\*\*\*\* wagi spiżu – i który miał przypasany nowy (miecz), powiedział, (że zamierza) uderzyć Dawida.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jiszbi-Benob, jeden z potomków Refaitów, krzyknął, że on uderzy na Dawida. A waga spiżowego grota jego włóczni wynosiła trzysta sykli, ponadto miał przy sobie nową, nie zużytą broń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Iszbibenob, który wywodził się z synów pewnego olbrzyma, a którego włócznia ważyła trzysta syklów brązu i który miał przepasany nowy *miecz*, postanowił, że zabije Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jesbibenob, który był z synów jednego olbrzyma, (a grot drzewca jego ważył trzy sta syklów miedzi, a miał przepasany miecz nowy) umyślił był zabić Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezbibenob, który był z rodu Arafa, którego oszczepu żelazo trzy sta łutów ważyło a był nowym mieczem przepasany, usiłował zabić Dawida. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem niejaki Jiszbo-be-Nob, pochodzący od Rafy, którego włócznia ważyła trzysta syklóws brązu, przypasawszy nowy [miecz], mówił, że chce zabić Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postanowił wtedy Iszbi z Not, potomek rodu olbrzymów, którego włócznia ważyła trzysta sykli kruszcu, a który miał przypasany nowy miecz, zabić Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Iszbi z Nob, potomek Rafy, który nosił włócznię o wadze trzystu sykli brązu i miał przypasany nowy miecz, postanowił zabić Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A niejaki Iszbi-be-Benob, potomek olbrzymów, postanowił zabić Dawida. Miał on nową zbroję, a brązowe ostrze jego włóczni ważyło trzysta syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Iszbi z Noba, potomek Refaitów, którego włócznia ważyła trzysta syklów spiżu i który był przepasany nowym mieczem, przechwalał się, że zabije Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єсвій, що був з нащадків Рафи і вага його списа триста сиклів ваги міді і він при поясі мав булаву, і задумував побити Давида, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Iszbi z Nob, jeden z rodu olbrzymów, którego włócznia ważyła trzysta szekli kruszcu i był przepasany nowym mieczem, chciał zabić Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jiszbi-Benob z rodu Refaitów, którego włócznia ważyła trzysta sykli miedzi i który miał przypasany nowy miecz, zamyślał zabić Dawida. |

1. 1) Rafy, הָרָפָה : det. może sugerować, że chodzi o ród, czyli Refaitów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 14:5</x>; <x>10 15:20</x>; <x>50 2:101</x>; <x>50 3:11</x>; <x>60 12:4</x>; <x>60 13:12</x>; <x>60 17:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) włóczni, קַיִן , hl, lub: grota włóczni, em. na: jego hełm, כֹובַעֹו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 3,4 kg. [↑](#footnote-ref-5)